الحكمة في خطبة إلى الطلاب للإمام الشهيد حسن البنا
(دراسة تحليلية داخلية)

رسالة جامعية

مقدة لإستفاء بعض شروط الإمحان

للحصول على الشهادة الجامعية الألى (S1)

قدمها :

محمد زين العابدين

رقم التسجيل : A01207016

المشرف :

الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير

كلية الآداب قسم اللغة العربية و أدبها

جامعاة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

2012

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحكمة في خطبة إلى الطلاب للإمام الشهيد حسن البنا

(دراسة تحليلية داخلية)

رسالة جامعية

مقدة لإستفاء بعض شروط الإمحان

للحصول على الشهادة الجامعية الألى (S1)

PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA
No. KLAS
K
A-2012
013
BKN
No. REG : A-2012/BKN/013
ASAL BUKU :
TANGGAL :

قدمها :

محمد زين العابدين

رقم التسجيل : A٠١٢٠٧٠١٦

المشرف :

الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير

كلية الآداب قسم اللغة العربية و أدبها

جامعاة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٢

KEMENTERIAN AGAMA
PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

GADJAHBELANG
8439407-5953789

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان "الحكمة في خطبة إلي الطلاب للإمام الشهيد حسن البنـــا" قـــدمها الطالـــب الجامعي:

الاسم : محمد زيـــن العابديـــن

رقم التسجيل : A٠١٢٠٧٠١٦

القسم : اللغـــة العربيـــة وأدبـــها

نقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمـــداد اعتـــرافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جـــامعي للحصـــول علـــى الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وأدبها وأن تقومـــوا بمناقشـــتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، ١٣ من يناير٢٠١٢

المشرف،

(الدكتور أسيف عباس عبدالله الماجستير)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ٢ فبراير ٢٠١٢ وقرر بأن صاحبتها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1).

أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير ( )

السكرتير : العالم نصيح المصطفى ( )

المناقش الأول : الدكتور أندوس الحج أبو دار د ء الماجستير ( )

المناقش الثاني : الدكتور أندوس عفيف بسطامى الماجستير ( )

المشرف : الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير ( )

سورابايا، ٢ فبراير ٢٠١٢

وافق على هذا القرار عميد كلية الآداب

الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الدكتور الحاج حارس الدين عقيب الماجستير

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ملخص

ABSTRAK

العاطفة الأدبية في رواية الفضيلة لمصطفى لطفي المنفلوطي

(دراسة علم الأدب النفسى)

Emosi dalam Novel *Al-Fadhilah* Karya Musthafa Luthfi Al-Manfaluthi
(Kajian Psikologi Sastra)

Emosi adalah realisasi psikologi yang muncul dalam diri manusia dalam keadaan marah, sedih, benci, cinta, sabar dan yang lainnya. Biasanya kata emosi digunakan untuk menggambarkan perasaan yang kuat akan sesuatu dan perasaan yang sangat menyenangkan atau sangat mengganggu. Misalnya ketika merasakan perasaan yang kuat dan menyenangkan saat bersama seseorang, hal ini dinamakan emosi cinta. Emosi kaitannya dengan karya sastra adalah ketika seorang pengarang ingin membuat karya sastra seperti novel, cerita atau puisi maka unsur yang terpenting adalah emosi. Karena emosi merupakan pondasi utama yang mengisi kejiwaan seseorang atau tokoh sehingga lakon dalam karya sastra tersebut menjadi hidup dan dapat menyentuh hati pembaca, seperti novel *Al-Fadhlilah.*

Al-Fadhilah merupakan novel yang sangat bagus dan isi yang terkandung di dalamnya sangat menyentuh hati karena novel ini dihiasi dengan lika liku kondisi kejiwaan yang penuh tantangan, penderitaan, kemiskinan, kesedihan, kebencian, hinaan dan bermacam-macam emosi yang terkandung di dalamnya.

Musthafa Luthfi Al-Manfaluthi adalah seorang sastrawan Mesir yang jenius dan pernah sekolah di Universitas Al-Azhar. Karena kepandaian dan kecerdasannya ia mendapat kesempatan berguru pada Muhammad Abduh. Beliau mempunyai banyak karya sastra saduran dari Perancis salah satunya novel *Al-Fadhilah.* Adapun permasalahan yang dibahas dalam skripsi ini adalah:

1. Apakah novel *Al-Fadhilah* itu?
2. Bagaimana isi kandungan novel *Al-Fadhilah*?
3. Ada berapa macam emosi yang terkandung di dalam novel *Al-Fadhilah* karya Musthafa Luthfi Al-Manfaluthi?

Metode pendekatan yang digunakan peneliti dalam membahas skripsi ini adalah metode intrinsik (Emosi yang ada dalam novel *Al-Fadhilah*). Penelitian ini diperoleh hasil sebagai berikut:

1. *Al-Fadhilah* merupakan novel milik seorang penyair dari Perancis bernama Bernardin de San Pierre dengan judul Paul et Virginie kemudian disadur dan diterjemahkan oleh Al-Manfaluthi ke dalam Bahasa Arab dengan judul *Al-Fadhilah*. Karena pengarang ingin menonjolkan kebaikan para tokoh-

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

tokohnya, khususnya Paul dan Virginie yang mempunyai pengaruh abadi bagi bangsa Perancis.

2. Novel *Al-Fadhilah* adalah kisah nyata yang menceritakan kisah dua orang janda dari Eropa yang terdampar di sebuah lembah gersang di satu pulau kecil sebelah timur benua Afrika. Keduanya harus menyambung hidup dengan tangan lemah mereka untuk menghidupi diri dan sepasang anak mereka_Paul dan Virginie. Keluarga pertama terdiri dari ibu Margareth dan anaknya Paul, sedangkan ayahnya sejak Paul dalam kandungan pergi dengan wanita lain. Keluarga kedua terdiri dari ibu Helena dan anaknya Virginie, sedangkan ayahnya sudah meninggal karena sakit.
3. Adapun macam-macam emosi yang terkandung dalam novel *Al-Fadhilah* yaitu:
    1. Emosi perorangan: bahagia, pujian, harapan, cinta dan ketekunan.
    2. Emosi kekhawatiran: ketakutan, hinaan, kesedihan, mengherankan, penganiayaan, kebenciaan, putus asa dan marah.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات الرسالة

صفحة العنوان..... أ

الخطاب الرسمي..... ب

القرالر بالقبول..... ج

الكلمة الشكر والتقدير..... د

الحكمة..... و

الإهداء..... ز

محتويات الرسالة..... ح

ملخص البحث..... ك

الباب الأول: مقدمة..... 1

1. خلفية البحث..... 1

2. قضية أساسية..... 2

3. فروض البحث..... 3

4. توضيح الموضوع وتحديده..... 5

5. الأهداف التى تريد الباحثة الوصول إليها..... 7

6. دراسة سابقة..... 8

7. منهج البحث..... 8

8. طريقة البحث..... 9

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني: ترجم مصطفى لطفي المنفلوطي ومختصر رواية "الفضيلة"..... 12

الفصل الأول: أ. نشأته وحياته..... 12

ب. أخلاقه وأسلوبه وأدبه..... 13

ج. مؤلفاته ومترجماته..... 14

الفصل الثاني: اختصار رواية "الفضيلة" ومضمونها..... 17

الباب الثالث: لمحة عن العاطفة..... 27

الفصل الأول: مفهوم العاطفة..... 27

الفصل الثاني: أنواع العاطفة..... 33

الباب الرابع: أنواع العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي..... 38

الفصل الأول: العواطف الشخصية في رواية "الفضيلة" ونماذجها..... 38

الفصل الثاني: العواطف الألمية في رواية "الفضيلة" ونماذجها..... 42

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخمس: الخاتمة..... **48**
أ. الاستنبطات..... 48
ب. الاقتراحات..... 49
قائمة المراجع..... **51**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

مقدمة

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لو لا أن هدانا الله. والصلاة والسلام على سيدنا محمد عليه أفضل الصلاة والتسليم. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

فهذه الرسالة الجامعية أخذتها الباحثة بعنوان **العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأدب النفسى)** قدمتها الباحثة كشرط من شروط الامتحان للحصول على شهادة الجامعية (S1) بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

قبل الوصول إلى بحث هذه الرسالة, أرادت الباحثة أن تبين ما يتعلق بالموضوع وهو كما يلي:

١. خلفية البحث

العاطفة هي أعمال نفسية التي تظهر في الانسان أو يجئ في حال سرور أو حب أو حزن أو كره أو غضب أو صبر أو خوف وغير ذلك. ويُستخدمُ كلمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"العاطفة" لوصف شعور قويّ حول شيئ أو مع شخصٍ ما. وهذا ما يسمى عاطفة الحبّ.

في هذه الرسالة سوف تحلّل الباحثة العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأدب النفسى). في هذه الرواية وصف مصطفى عبارةً عن قصّةِ واقعيّةٍ عاشَها أفرادُ أسرتين في إحدى الجُزُرِ الأفريقيّة الواقعةِ في المحيطِ الهندي على مقربةٍ من جزيرةِ مدغشقرَ.

وهذه الرواية كانت بالفرنسية وكتبها الكاتب الفرنسي برناردين دي سان بيير بعنوان "paul et virginie" ثم ترجمها المنفلوطي إلى اللغة العربية بعنوان "الفضيلة" لأنه يريد أن يبرّز أفضلية الصفة الطبيعية التى يتّصف بها أبطالها لاسِيَمًا بول وفرجينى الذي يكون له أثر قويّ لشعب فرنسا. هذه الرواية تشتمل على معاناة وفقرٍ وحُزْنٍ وكُرْهٍ وغير ذلك من العواطف. وهذا سبب دفع الباحثة إلى اختيار هذا الموضوع كبحث علميّ جامعيّ.

٢. قضية أساسية

قبل أن تدخل الباحثة إلى بحث هذه الرّسالةِ يحسن أن تسِير الباحثة إلى أن تقدّم القضايا الأساسية في هذه الرسالة, وهي كما يلي:

أ. ما هي رواية "الفضيلة"؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. كيف مضمون الرواية "الفضيلة"؟

ت. كم نوعاً لهذه العاطفة في رواية "الفضيلة"؟

٣. فروض البحث

أ. الفضيلة هي رواية كانت بالفرنسية وكتبها الكاتب الفرنسي برناردين دي سان بيير من أدباء القرن التاسع وكتبت في العام ١٧٨٨م بعنوان "paul et virginie" ثم ترجمها المنفلوطي إلي اللغة العربية بعنوان "الفضيلة" في السنة 1923.

ب. رواية الفضيلة هي عبارة عن قصة واقعية عاشها أفراد أسرتين في إحدى الجزر الأفريقية الواقعة في المحيط الهندي على مقربة من جزيرة مدغشقر. الأسرة الأولى تتكون من الأم مرغريت التي زلت قدمها في الرذيلة لترزق بولد بول. والأسرة الثانية متكونة من هيلين و ابنتها فرجيني التي توفي أبوها بعد زواجه سرا بأمها لان مركزه الدنيء لم يسمح له بخطبتها آنفا.

ت. وكانت العاطفة الأدبية في الرواية "الفضيلة" وهي:

1. العواطف الشخصية هي العواطف التى تحملنا على الدأب وراء صالحنا الخاص كالجشع أو الفرار من الميدان أو الانتقام أو المدح رجاء النوال.

مثل: المدح

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"فشكرت لها الجارية فضلها ورحمتها, وقالت لها: سأتبعك يا سيدتي حيث شئت فأنت ينبوع الرحمة والإحسان." [1]

هناك تعبير مدح زنجية عن الإشادة لفرجيني "فأنت ينبوع الرحمة والإحسان". زنجية مسكينة آبقة من سيدها ثم جثت على ركبتيها بين يديها باكية منتحبة, فإنها تكاد تموت جوعاً. فرجيني ورقت لها رقة شديدة ونهضت إلى الطعام الذي كانت أعدته لأسرتها. ثم فشكرت ومديح لها الجارية فضلها ورحمتها.

2. العواطف الألمية هي تثير آلام القراء وتشعرهم بما تنغص حياتهم ويكدر صفوها كالحسد والسخط واليأس والظلم.

مثل: الحزن

"فتنفس تنفسة طويلة كادت تنقطع لها حيازيمه, وأكب على الصورة يغمرها بدموعه....." [2]

رأي الباحثة هذا المقطع أعلى تعبير الحزن من النفس بول عندما يعرف صورة الرسول بول له على صدر فرجيني وحينما

[1] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 50)

[2] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص ١٧٧)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجد جثتها على شاطىء البحر. تحت طبقة من الرمل قد ستر منها الجزء الذي تحب أن تستره من جسمها.

٤. توضيح الموضوع وتحديده

هذه الرسالة بعنوان **العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأدب النفسى)** وقبل أن تبحث الباحثة في صلب الموضوع فمن المحتحسن بها أن توضح ما يتعلق موضوع الرّسالة من الكلمات الآتية:

أ. عاطفة : لغة "عَطَفَ-عَطْفًا-عُطُوْفًا" معني رجع عليه بما يكره أو له بما يريد.[3]

"وإصطلاحا" حالة شعورية, في مقابل التصور الذي يحدثه الإحساس.[4]

ب. الأدبية : هي الفن الكلامي الذي يعبر عن العقل ويصور الشعور.[5]

---

[3] لويس معلوف. *المنجد في اللغة*. بيروت_لبنان: دار المشرق, ١٩٩٢ م. (ص ٥١٢)

[4] جبور عبد النور. *المعجم الأدبي*. بيروت: دار العلمي للملايين. ١٩٨٤ م. (ص ١٦٧)

[5] أحمد الشياب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص ١٥)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. في : حرف جر مبني على سكون ومما تدل عليه الظرفية.[6]

ح. رواية : القصة الطويلة.[7] والرواية في الأدب سرد نثرى خيالي طويل عادة, تجتمع فيه عدة عناصر في وقت واحد مع اختلافها في الأهمية النسبة باختلاف نوع الرواية.[8]

خ. الفضيلة : هي رواية كانت بالفرنسية وكتبها الكاتب الفرنسي برناردين دي سان بيير من أدباء القرن التاسع وكتبت في العام ١٧٨٨م بعنوان "paul et virginie" ثم ترجمها المنفلوطي إلي اللغة العربية بعنوان "الفضيلة" في السنة 1923.

د. ل : حرف جر وهي على ثلاثة أقسام: عاملة للجرّ وعاملة للجزم وغير عاملة اللام الجارَّة: تكون مكسورة مع الإسم الظاهر.[9]

---

[6] لويس معلوف. *المنجد في اللغة*. بيروت_لبنان: دار المشرق, ١٩٩٢ م. (ص ٦٠١)

[7] إبرهيم أنيس. *المعجم الوسيط الجزء الأول*. مصر: دار المعارف, مايو ١٩٧٢ م (ص ٣٨٤)

[8] مجدي وهبه. *معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب*. بيروت: مكتبة لبنان, ١٩٨٤ م. (ص ١٨٣)

[9] لويس معلوف. *المنجد في اللغة*. بيروت_لبنان: دار المشرق, ١٩٩٢ م. (ص ٧٠٨)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذ. مصطفى لطفي المنفلوطي: هو أديب مصري نابغة في الإنشاء والأدب ولد في سنة ١٨٧٦م أم ١٢٩٣هـ وتوفي في سنة ١٩٢٤م أم ١٣٤٣هـ في بلدة منفلوط بمصر درس الأزهر وتتلميذ لمحمد عبده.

ر. دراسة : من كلمة درس- يدرس – درسا – دراسة وهي بمعنى القرأة أو الطالب.[10]

ز. علم الأدب النفسى : علم الأدب هو القواعد والمعارف التي يستعينها الطالب لفهم الأدب وتذوقه والقدرة على إنشائه,[11] فلذلك علم الأدب النفسى هو تحويل نظريت.

٥. الأهداف التي تريد الباحثة الوصول إليها

وأما الأهداف التى تريد الباحثة الوصول اليها في هذه الرسالة فهي:

أ. لمعرفة رواية الفضيلة.

ب. لمعرفة مضمون الرواية "الفضيلة".

ج. لمعرفة نوع العاطفة الأديبة في رواية "الفضيلة".

---

[10] Prof. Dr. H. Mahmud Yunus, Kamus Arab-Indonesia, hal: 238

[11] أحمد الشياب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 46)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

6. دراسة سابقة

كانت هذه الرسالة الجامعية دراسة مكتبية لذلك وجب على الباحثة أن تبحث في الدراسات والبحوث السابقة من قبل. وكان الباحثة لم يجد رسالة جامعية يبحث في العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة أو بول وفرجيني" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأداب النفسى). ولكن الباحثة قد وجد رسالة جامعية التي يتعلق بها, كمايلي:

1. العناصر العاطفية في القصة "الحب تحت المطار" لنجيب محفوظ (دراسة علم الأداب النفسى), الذي كتب: أحمد مذكر 2010
2. العواطف الأدبية في قصة زكريا (دراسة أدبية في القرأن), التي كتب خير البرية (A01303046) 2007
3. العواطف الأدبية في قصة لقمان الحكيم (دراسة عن القصة القرآنية), التي كتب ليلي دارمايانتي (A01304024) 2008
4. الصور الروحية والنفسية في رواية ماجدولين عند لمصطفى لطفي المنفلوطي, التي كتب: يوليانا. (A01395141) 2000

7. منهج البحث

إستخدم الباحثة في هذه الرسالة الجامعية منهجين كمايلي:

١) منهج جمع المواد بطريقتين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. الطريقة المباشرة : أن تأخذ الباحثة المواد على ما وضعه العلماء دون التغيير والتبديل.

ب. الطريقة غير المباشرة : أن تأخذ الباحثة المواد وجواهر الفكرة التى أوردها العلماء مع بعض تصرفات أو تبديلات.

ج. استخدم الباحثة نظرية لأحمد الشايب لتحليل العاطفة الأديبة "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأدب النفسى).

٢) منهج تحليل البحث

أ. المنهج البياني, وهو أن تورد الباحثة البيان عن تحليل المشكلة في هذه الرسالة الجامعية.

ب. المنهج التحليلي, وهو اعتمدت الباحثة فى بيان رأيها على منهاج الاستقراء والاستنباط.

8. طريقة البحث

هذه الرسالة الجامعية تتكون من خمسة أبواب, وهي:

الباب الأول: وهو مقدمة هذه الرسالة وتحتوى على خلفية البحث, قضية أساسية, فروض البحث, توضيح الموضوع وتحديده, أهداف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التي تريد الباحثة الوصول اليها, دراسة سابقة, منهج البحث, طريقة البحث.

الباب الثاني: ترجم مصطفى لطفي المنفلوطي واختصار رواية "الفضيلة" وهذا الباب تتكون من فصلين وهما:

الفصل الأول: أ. نشأته وحياته مصطفى لطفي المنفلوطي

ب. أخلاقه وأسلوبه وأدبه مصطفى لطفي المنفلوطي

ج. مؤلفاته ومترجماته مصطفى لطفي المنفلوطي

الفصل الثاني: اختصار الرواية ومضمون الرواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي

الباب الثالث: لمحة عن العاطفة وهذا الباب تتكون من فصلين وهما:

الفصل الأول: مفهم العاطفة

الفصل الثاني: أنواع العاطفة

الباب الرابع: أنواع العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي وهذا الباب تتكون من فصلين وهما:

الفصل الأول: العواطف الشحصية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني: العاطفة الألمية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي.

الباب الخمس: الخاتمة التى تحتوى على الاستنبطات والاقتراحات وقائمة المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الفصل الأول

ترجم مصطفى لطفي المنفلوطي

أ. نشأته وحياته

ولد السيد مصطفى لطفي المنفلوط في محافظة أسيوط سنة 1293هـ – 1876 م ونشأ في بيت كريم بالدين جليل بالفقه توارث اهله قضاء الشريعة ونقابة الصوفية قرابة مائتي سنة. ونهج المنفلوطي سبيل آبائه في الثقافة فحفظ القرآن في الكتّيب.[12] وهو في التاسعة من عمره ثم أرسله أبوه إلى الجامع الأزهر بالقاهرة تحت رعاية رفاق له من أهل بلده.

فهو يحفظ الأشعار وينشىء الرسائل, وتسير له شهرة في الأزهر بذكاء القريحة وروعة الأسلوب فيقربه الأستاذ محمد عبده, ويرسم له الطريقة المثلى إلى الغاية من الأدب والحياة. ثم يستفيد المنفلوطي من قربه إلى الإمام صلته بسعد باشا زغلول. وفي أثناء طلبه العلم في الأزهر نسب إليه أنه هجا الخديوى عباس حلمى الثاني بقصيدة نشرها في إحدى الصحف الأسبوعيّة فحكم عليه من أجلها بالحبس وقضى في السجن مدة العقوبة. ولما قبض

[12] أحمد حسن الزيات. *تاريخ الادب العربى*. بيروت_لبنان: دار الثقافة, مجهول السنة. (ص 460)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الله الإمام إلى رحمته جزع المنفلوطي فيه على رجائه وسنده, وارتد مقطوع الرجاء إلى بلده.[13]

ثم صارت إلى سعد باشا وزارة المعارف قعينه محررا عربيا لمجلّة "المؤيد". ولما تحوّل إلى وزارة الحقّانية (العدل) حوله معه وولاه فيها مثل هذا المنصب. ثم انتقل الحكم إلى غير حزبه فنقل من عمله, حتى إذا قام البرلمان عينه سعد باشا في وظيفة كتابية بمجلس النواب ظل فيها حتى توفاه الله وهو في العقد الخامس من عمره.

ب. أخلاقه وأسلوبه وأدبه

كان المنفلوطي قطعة موسيقية في ظاهره وباطنه. فهو مؤتلف الخلق, متلائم الذوق, متناسق الفكر, متسق الأسلوب, منسجم الزى. كان صحيح الفهم في بطء, سليم الفكر في جهد, دقيق الحس في سكون, هيوب اللسان في تحفظ. وهذه الخلال تظهر صاحب الناس في مظهر الغبي الجاهل, فهو لذلك كان يتقي المجالس ويتجنب الجدل ويكره الخطابة: ثم هو إلى ذلك رقيق القلب عف الضمير سليم الصدر صحيح العقيدة نفاح اليد موزع العقل والفضل والهوى بين أسرته ووطنيته وإنسانيته.[14]

كان المنفلوطي أديبا موهوبا, حظ الطبع في أدبه أكثر من حظ الصنعة, لأن الصنعة لا تخلق أدبا مبتكرا و لا أديبا ممتازا ولا طريقة مستقلة. وكان النثر

[13] أحمد حسن الزيات. *تاريخ الادب العربي*. بيروت_لبنان: دار الثقافة, مجهول السنة. (ص 460-461)

[14] أحمد حسن الزيات. *تاريخ الادب العربي*. بيروت_لبنان: دار الثقافة, مجهول السنة. (ص 461)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفني على عهده لونا حائلا من أدب القاضي الفاضل, أو أثرا مائلا لفن ابن خلدون. ولكنك لا تستطيع أن تقول إن أسلوبه كان مضروبا على أحمد القالبين, إنما كان أسلوب المنفلوطي في عصره كأسلوب ابن خلدون في عصره, بديعا انشأه الطبع القوي على غير مثال.[15]

ج. مؤلفاته ومترجماته

له كتاب المنفلوطي وهو:

1. **النظرات** في ثلاثة أجزاء جمع فيه ما نشره في المؤيد من الفصول في النقد والاجتماع والوصف والقصص.
2. **العبرات** وهو مجموع من الأقاصيص المقولة والموضوعة.
3. **مختارات المنفلوطي** من أشعار المتقدمين ومقالاتهم.[16]

وقد ترجم له بعض أصدقائه عن الفرنسية:

1. **ماجدولين** أو تحت ظلال الزيزفون (1917)

رواية ألفها الكاتب الفرنسي ألفونس كار (Alphonese Karr) بعنوان Sous Les Tilleulsأو باللغة العربية تحت ظلال الزيزفون وهو قصة المأساة الغرمية الخالدة.

---

[15] أحمد حسن الزيات. *تاريخ الادب العربي*. بيروت_لبنان: دار الثقافة, مجهول السنة. (ص 461-462)

[16] أحمد حسن الزيات. *تاريخ الادب العربي*. بيروت_لبنان: دار الثقافة, مجهول السنة. (ص 462)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

2. **في سبيل التاج** (1920)

هذه الرواية كانت في أصلها مسرحية بعنوان Pour la Couronne كتبها الأديب الفرنسي فرانسوا كوبيه (Francois Coppee) سنة 1895.

3. **الشاعر** أو سيرانو دي برجراك (1921)

هذه الرواية – مثل (في سبيل التاج) كانت في الأصل مسرحية– ألفها الأديب الفرنسي إدمون روستان (Edmon Rostan) عام 1898 بعنوان Cyrano de Bergerac.

4. **الفضيلة** أو بول وفرجيني (1923)

وهذا الكتاب يحتوى 156 صفحة ومن تسعة وعشرون فصلا, وهي في الأصل رواية فرنسية للكاتب الفرنسي برناردين دي سان بيير (Bernardin de Saint Pierre) بعنوان Paul et Virginie وقد نقلت هذه القصة من قبل مرتين, المرة الأولى انتون اللبنان, والأخر لمحمد عثمان جلال المصر, إلا أن أسلوب هتين الترجمتين لم يكن عذبا سائغا بليغا, فلذا ماتت ترجمتها بعد أن ولدت.

ثم ترجمها المنفلوطي بأسلوب عذب خلاب لا يتقيد بالأصل ولا يخرج منه, بعنوان "الفضيلة", والقصة تدور حول حياة أرملة ظاهرة شريفة فاضلة بسعيدة عن أكاديب المدينة ومشاغلها. ولكن حياتها منتقمة بالبؤس بشدة حبها لا بنتها التى غرقت في السفينة "سان جيران" واسمها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فرجيني التى خطبها بول وبموتها حزن جميع الأقرباء من أسرة فرجيني وأسرة بول, ثم ملت واحدا في شهر واحد, انتهت بسبب حزنهم.[17]

[17] http://www.al-mostafa.com

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني

اختصار الرواية "الفضيلة" ومضمونها

أ) اختصار الرواية "الفضيلة"

تدور أحداث القصة في جزيرة (موريس) هي إحدى الجزر الأفريقية الواقعة في المحيط الهندي على مقربة من جزيرة مدغشقر وعلى مدى غير بعيد من جزائر سيشسل, وهي جزيرة قفراء بلقع ليس بها إلا قليلا من السكان السود المتفرقين في جبالها وغاباتها يستعبدهم بضعة أفراد من المهاجرين الأوربيين النازلين بينهم و يسخرونهم في حراثة الأرض واستنباتها واستخراج معادنها واستنباط أموالها وتقليم أشجارها.

قدم من فرنسا إلى الجزيرة رجل يدعى (ميسورس لاتور) هو وزوجته التي يبدو عليها أنها نبيلة الأصل لطلب الرزق في هذه الأرض المقفرة بعد أن تزوج من حبيبته سرا بعد رفض أهلها الأغنياء مصاهرة الفتى الفقير لهم، وصلوا مدغشقر في فصل كله وباء وأمراض فلم يلبث أن أصابته الحمى وذهبت بحياته تاركا زوجته أرملة وحيدة في أرض نائيةلا سند لها و لا عضد ليس لديها سوى جارية زنجية ابتاعتها عند حضورها، أكسبها يأسها هذا قوة وجلدا وصحت عزيمتها على أن تعتمد في حياتها على نفسها, وأن تتخذ لها قطعة من الأرض تستصلحها بيدها هي وجاريتها علها تجد فيها قوتها ومرتزقها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقبل عام من حضور مدام (دي لاتور) كانت تعيش في هذه الأرض امرأة صالحة كريمة رقيقة الحال اسمها (مرغريت) قدمت إليها اثر نكبة أصابتها في بلدها بريطانيا على يد احدى الأغنياء الذي غرربها وقضى معها وقتا ثم تركها لمصابها وحيدة بائسة وترك لها بعض من المال قبل رحيله وعند ما احست بأن في احشائها تحمل جنينا استحال مكوثها بين أهلها خوفا من الفضيحة، قررت الهجرة لإحدى المستعمرات النائية لتبدأ فيها حياتها وتواري عارها، فوفدت لهذه الجزيرة وبمساعدة بعض المحسنين استطاعت أن تشتري خادما زنجيا أوت إليها وإستخراج ثمارها.

وعاشت هنا عيش الصالحات القانتات لا تعرف احدا من الناس، كانت تجلس دائما على صخرة أمام كوخها تنسج وترضع ابنها(بول)، فلما قدمت مدام دي لاتور وراتها تجلس هكذا أنست لها وأعجبت بها ولتشابه حالهم توطدت العلاقة بينهما وصارحت كل واحدة الأخرى بقصتها. وتقاسموا الأرض التي كانت عليها مرغريت على أن تسكن كل واحدة في قسم وكان منزلهما متقاربين وزرعوا بقية الأرض، وما هي إلا فترة وتلد مدام دي لاتوري وتضع طفلة جميلة واطلقت عليها مرغريت اسم (فرجيني).

وعاشوا معا لسنوات في المزرعة امرأتان وطفلان وخادمان وكلب حراسة وعنزتان للبن وبضع دجاجات سعيدين قانعين برزقهم البسيط، نشأت قصة حب عفيفة بريئة بين بول وفرجيني مكتفين بتواجدهم اليومي معا والقيام بمهامهم اليوميه إلى أن وصلت رسالة من عمة هيلين (مدام دي لاتور) تطلب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من فرجيني القدوم إلى فرنسا وأنها ستوصي لها بجميع ثروتها وهذا بعد أن طلبت مدام دي لاتور من العمة بعض المال للمساعدة ورفضت العمة وكانت هذه الرسالة كإعتذار عن رفضها من سنوات.

وهنا تبدأ الحيرة من هيلين هل تدع ابنتها ترحل حتى تحصل على ارثها وتستعيد اسم عائلتها أم تبقيها هنا والحياة قاسية ولا مستقبل لها، فرجيني لا ترغب بترك أرضها التي نشأت عليها وكيف تستطيع البعد عن بول وأمها، يتمزق لرحيل فرجيني ولكن لا يستطيع حرمانها من فرصة أفضل في الحياة وهناك خوفه من فقدها نهائيا. تسافر فرجيني إلى فرنسا وتعيش مع عمة أمها وتتعرف على عائلتها ولكن لم تتوقف عن التفكير في حياتها السابقة وبساطتها وجمالها.

وتمر سنوات ثلاث واخبار فرجيني منقطعة تعلم بول اثناءها القراءة والكتابة, وحاول أن يسافر الى فرنسا ليعمل خادما هناك علة ينجح في لقاء حبيبته التي وعدته بالعودة اليه مهما طال الزمن. لكن فرجيني استطاعت ان توصل رسالة الى اهلها تعلمهم فيها بانها في طريق عودتها اليهم لان عمتها طردتها من قصرها بعد ان رفضت الزواج باحد الاشراف الذي اختارته لها. وفي الوقت المحدد وصلت السفينه الى مقربة من جزيرة موريس الافريقية, لكنها لم تستطع الاقتراب من الشاطىء لأن عاصفة هوجاء هبت على الجزيرة. واستطاعت فرجيني أن ترسل مع احد البحاره رسالة الى امها تعلمها فيها بأنها على متن السفينة وأن اللقاء سيتم صباح الغد.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واشتدت العاصفة خلال الليل وجنحت السفينة الى منطفة صخرية بعد ان تمزقت اشرعتها فتحطمت قرب الشاطىء على مرأى من أبناء الجزيرة, وكان بول من أشد المتحمسين لأنقاذ السفينة التي تحمل حبيبته العائدة اليه وقد حاول المستحيل للوصول اليها دون جدوى. وحاول أحد البحارة أن ينقذها قبل لحظات معدودة من غرق السفينه وطلب اليها ان تخلع ثوبها ليحملها على ظهره الى الشاطىء قبل ان يرمي نفسه بالماء لكنها رفضت ان يضمها عارية الى جسمة .فصاح الناس من كل جانب : انقذها , انقذها !!! لكن موجة هائلة ضربت السفينة فأوقعت البحار في الماء , فأغمض الناس عيونهم خوفا, ثم نظروا الى السفينه من جديد, فإذا كل شيء قد انقضى.....

أما بول فقد اصابه مايشبه الجنون وقضى أيامه الاخيره شريدا هائما مستوحشا الى ان اهتدى الى قبر فرجيني بعد ثمانية ايام فقط فودع حياته هناك ليلتحق بها حيث تعيش في علياء سمائها. ثم مالبثت المرأتان وخادميهما الزنجيان ان لحقوا بهم بعد اقل من شهر, وخلا ذلك الكوخ من سكانه الى الابد.

ب) مضمون الرواية "الفضيلة"

1. عنوان: نقي النفوس تنتعش في رعاية الطبيعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كما قيل في رواية "الفضيلة"

"فكان أثر ذلك الغذاء الطبيعي البسيط تحت هذه السماء الصافية وفوق تلك الأرض الندية المخضلة عظيماً في نمو الولدين وترعرعهما." [18]

"مضت على ذلك أيام والولدان ينموان في جوهما نمو النبات المحيط بهما وينمو معهما طيب أخلاقهما وحسن سجاياهما." [19]

فقد نشآ تأثر بالبيئة الطبيعية، كل ما تعلمات، والحصول على طعامهما يأتي من الطبيعة أيضا. ليست لديهما الأستاذ إلا حياة ، لا يمكن قراءة إلا على البيئة الطبيعية، لا يعرفان حتى الصلاة إلا في اللعب والعمل.

2. – الشخصيات الرئيسية: هيلين, مرغريت, بول, فرجيني.

– الشخصيات المساعدين: شيخ, دومينج, ماري, عمة هيلين.

الشخصيات الرئيسية:

– هيلين هي فتاة نبيلة, جميلة الصورة, كريمة الخلق, طيبة العنصر. امها فرجيني.

[18]مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 41)

[19]مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 49)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- مرغريت هي امرأة صالحة كريمة رقيقة. أمه بول.
- بول وهو فتى الشجاعة, الوفاء والإخلاص.
- فرجيني وهي فتاة الأدب, الرحمة والشفقة.

الشخصيات المساعدين:

- شيخ هو هرم من سكان ذلك الجزيرة قد نيّق على السبعين من عمره, رجل من عظماء, فور عقله, سعة مداركه واكتمال أهبته.
- دومينج وهو رجل كهل قد نيق على الخمسين من عمره إلا أنه كان فتى الهمة والغريمة. خادمتها مرغريت.
- ماري وهي فتاة نشطة حادقة ذكية الذهن صناع اليد. خادمتها هيلين.
- عمة هيلين وهي امرأة متكبرة تياهة شديدة الذهاب بنفسها, مدلة بجاهها ونفوذها مشردة في آراثها.

3. أ. موضع القصة: الأفريقية (جزيرة موريس)

كما قيل في رواية "الفضيلة"

"تدور أحداث القصة في جزيرة (موريس) هي إحدى الجزر الأفريقية الواقعة في المحيط الهندي على مقربة من جزيرة مدغشقر وعلى مدى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

غير بعيد من جزائر سيشسل, وهي جزيرة قفراء بلقع ليس بها إلا قليلا من السكان السود المتفرقين في جبالها وغاباتها....." [20]

"إن هذا الودي الذي تراه اليوم خرابًا يباباً لا يمر به المار إلا ليقف على ربوعه وأطلاله وقفة المتأمل المعتبر_كان منذ عشرين عاماً روضة غناء يعيش فيها أقوام سعداء بأخلاقهم وفضائلهم....." [21]

كانت هذه الكلمات التي قاله شيخ، وهو أحد سكان جزيرة موريس الذي يشهد علي القصة الحقيقية هي أن الآن من ذاكرة قديمة.

ب.موعد القصة: 1726–24 ديسمبر 1744

كما قيل في الرواية "الفضيلة"

"في عام 1726 قدم هذه الجزيرة فتى من ((نورماندي)) اسمه ((مسيو دي لاتور)) ليطلب رزقه. وكانت تصحبه زوجته....." [22]

[20] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 17)

[21] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 21)

[22] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 23)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"وفي عصر يوم 24 ديسمبر سنة 1744 رأي بول العلم الأبيض يخفق على قمة جبل الاستكشف, فعلم أن سفينة قادمة إلى الجزيرة, فطمع أن تكون السفينة التي تحمل فرجيني...." [23]

العجوز يحدث بعض الذكريات القديمة عن برناردين بدأت في 1726 قدوم هذه الجزيرة فتى من فرنسا وانتهت حتى عام 1744 هو بداية الشر الذي يسبب جميع شاغلي توفي جزيرة موريس.

4. الظروف الباطنية: قناعة

كما قيل في رواية "الفضيلة"

"وكذلك استطاعت تلك الأسرة الفقيرة المسكينة أن تكون سعيدة هانئة على فقرها وإقلالها وجعجعة المصائب بها." [24]

وما لها إلى الناس حاجة ولا رأي لها في مطالبتهم بشيء مما في أيديهم من مال أو جاه, أو قوة أو سلطان, فقد قنعت من عيشها بما قسم الله لها, ولم تطلب مزيداً, ورضيت من حياتها بهذه العلالة القليلة التي تتعلل بها, فاراحمت نفسها من هموم المطامع ومتاعبها.

[23] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 155)

[24] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 64)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

5. الحالة الاجتماعية: من العزلة كإنسان فقير من اصحاب الثورة والمكان

كما قيل في رواية "الفضيلة"

"لأن الناس لا يستطيعون أن يفهموا السعادة من الطريق الذي ألفوه واعتادوه, فهم لا يصدقون أن قوماً فقراء متقشفين يعيشون في أرض قفرة جرداء, منقطعة عن العالم بأجمعه قد استطاعوا أن يكونوا سعداء من طريقة الفضيلة والبساطة." [25]

وكذلك شأن البائسين المنكوبين يشعرون دائماً بحاجتهم إلى الفرار بأنفسهم من ضوضاء العالم وجلبته إلى المعتزلات النائية القصية, والمواطن الحشنة الوعرة كأنما يخيّل إليهم أن صخورها وهضابها قلاع حصينة يعتصمون بها من كوارث الدهر وأرزائه.

6. خلاصة القصة: أن هذا القصة هي قصة واقعية

وخلاصة القول إن رواية الفضيلة هي قصة واقعية لأن فيها موعد القصة والموضع القصة.

[25] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 21)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

7. تقدير القصة: رواية "الفضيلة" هي قصة جيد جدا لأن لها أثر قوي لشعب فرنسا

وإذا نظرة الباحثة إلى البيان السابق فيقول إن عنوان رواية "الفضيلة" هي نقي النفوس تنتعش في رعاية الطبيعة في الأفريقية (جزيرة موريس), الظروف الباطنية في القصة هي استقالة. وأما الحالة الاجتماعية في القصة هي من العزلة كإنسان فقير من اصحاب الثورة والمكان, وهذه القصة هي قصة واقعية وتقديرها جيد جدا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

لمحة عن العاطفة

الفصل الأول

أ. مفهوم العاطفة

في هذا الفصل ستشرح الباحثة لمحة عن العاطفة مشتملا على مفهوم العاطفة, أنواع العاطفة ومقايسها والعوامل التي تثير العاطفة وقوتها. أن العاطفة في اللغة الإنجليزية Emotion يقابلها فى العربية كلمة انفعال ولكنى آثرت كلمة العاطفة لشيوعها على الألسن فى الدراسات الأدبية, ولقربها من معنى الانفعال إذ كل منهما ظاهرة وجدانية كما هو معروف في علم النفس. على أن المعاجم الإنجليزية تفسر كلا من الكلمتين بالأخرى فتضع أمام Emotion حين تفسرها كلمة Sentiment وهذه معناها العاطفة.[26]

وقال أحمد الشايب "إن العاطفة هي أهم العناصر واقوامها طبع الأدب بطابعة الفنى وهي الميزة التى تفصل الأدب من سواه.[27]

[26] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 180)

[27] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 181)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أمّا إبراهيم أنيس فذهب إلى أنّ العاطفة هي أسباب القرابة أو الصلة من جهة الولاء والشَّفقةُ. وفي (علم النفس) إستعدادٌ نفسيٌّ ينزع بصاحبه إلى الشعور بانفعالات معيّنة والقيام بسلوك خاصٍّ وخيال فكرة أو شيء.[28]

وقال أحمد أمين: إن العاطفة هي أظهر ميزة في الأدب وفي بعض أنواع الادب تكون الحاجة إليها أشد من أي عنصر آخر.[29]

وقال عبد الرحمن شكري: إن العاطفة في الشعر وهي الأساس الذي يقوم عليه والشعر ما أشعرك وجعلك تحس عواطف النفس إحساسا شديدا.[30]

وقال عند محمد التونجي في كتابه المعجم المفصل في الأدب: أن العاطفة في حالة شعورية تندفع من النفس البشرية إثرَ انفعالها بحدثٍ تراهُ أو تسمعه أو بمشهد يؤثّر فيه.[31]

وفي المعجم الأدبي لجبور عبد النور:

أ. حالة شعوريّة في مقابل التَّصوَر الذي يحدثه الإحساس. مثال ذلك أحس باللّون الأحمر الذي يبعث في عاطفة الانشراح. وعلى العموم العاطفة هي كلّ حالة إنفعاليّة, في مقابل الحالة التعقلية والفاعلة.

---

[28] إبرهيم أنيس. *المعجم الوسيط الجزء الثاني. ط 2*. مصر: دار المعارف, مايو ١٩٧٢ م (ص 608)

[29] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. بيروت: دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 (ص 44)

[30] محمد زغلول سلام. *النقد العربي الحديث*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المسرية, مجهول المدينة والسنة. (ص 171)

[31] محمد التونجي. *المعجم المفصل في الأدب الجزء الثاني*. بيروت: دار الكتب العلمية. ط. 3, مجهول السنة. (ص 612)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. مشاعر وميوْل ايثارية في مقابل الأنانية ولئن دلّت اللفظ أصلاً على جميع أنواع المشاعر غير العابرة, فإنها تطلق عادة في المصطلاحات الشائعة على الحب والصداقة والعطف والإعجاب.[32]

بعد أن نظر الباحثة إلى الاراء السابقة. فيقول إن الرأي إبراهيم أنيس هو أقرب إلى القبول. لأن العاطفة هي أعمال نفسية تظهر في الإنسان حالة سرور أو حزن أو حب أو كره أو غضب. وعاطفة الحب تحيط بها الصداقة والشفقة والحنان والأعجاب العشق وتقابلها. وعاطفة كراهية تحتها الحسد والنميمة والإختقار. إذن العاطفة هي استعدادات ثانوية وجدانية مكتسبة تنعقد حول محور خاص.

ب. العوامل التي تثير العاطفة

للعاطفة آثار كبيرة ونفصّلها فيما يأتى:

1. أثر الخيال في العاطفة

إن الخيال عنصر من الأدب, فكل أدب كما قلنا يثير العواطف, ولكن مما لا شك فيه أن للخيال دخلاً كبيراً في إثارة تلك العواطف.[33] فربما بدون عاطفة ولا قيمة خلو من عاطفة تعبر عنها تختار العاطفة بلائمها من الصور, فتنشط القدرة على التحليل لإلتقاتها.

[32] جبر عبد النور. *المعجم الأدبي*. بيروت: دار العلمي للملايين, ١٩٨٤ م. (ص 167-168)

[33] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 54)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

2. أثر المعاني والكلمات في العاطفة

إن العاطفة تؤثر كبيرا في المعانى والكلمات, بالعاطفة تكون المعاني غزيرة فياضة ودقيقة وواضحة. وبالعاطفة تكون الكلمات في غاية الجمال.[34]

3. أثر الموسيقى العاطفة

إن العاطفة ظهرت في اختيار الكلمات والعبارة ذات الموسيقى. ومن موسيقى الأدب عند العبدري تناسب الكلام وتماثل نسق الألفاظ وجريانها على نمط متساوى التركيب. وهذه الأمور ونحوها يمكن ردها إلى الشعر ويمكن ردها إلى النثر.

4. أثر الحياة النفسية والسلوك في العاطفة

للعاطفة أثر كبير في سلوك الإنسانى والتفكيرة. ويتجلى هذا التأثير في عمليات الإدراك والتذكر وتداعى المعانى. وفي تكوين معتقداتنا ونعديلها فهي تؤثر في سير أفكارنا سواء أكانت تلقائية شاردة كما أحلام اليقظة. أم موجهة مقيدة كما في التأمل والتفكير.[35]

وأما قوة العاطفة على خمسة حالات وهي:

أولا : تعتمد قوة العاطفة على طبيعة الكاتب أو شاعر, فيجب أن يكون هو قوي الشعور فيما يكتب و إلا يستطيع في العادة أن يثير شعور

[34] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 63)

[35] يوسوف مراد. *مبادئ العلم النفس العام*. القاهرة: دار المعارف المطبعة السابعة, مجهول السنة. (ص 172- 173)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القارئين.[36] وكثيرا ما يكون الكاتب أو الأديب مزوّداً بأسباب كثيرة من القوة كحسن التعبير وقوة الخيال ثم هو يفشل لأنه تنقصه قوة العاطفة. وكذلك قد يكون له عين تدرك الجمال وشعور رقيق وفكاهة حلوة, ولكن ليست له العاطفة القوية فيفشل, بل كثيراً ما نجد الشاعر له من قوة العاطفة ما يعوض نقصه في النواحى الأخرى.

ثانيا : وتعتمد قوة العاطفة وإثارةُ الأدب عواطف الناس أيضاً على قوة الأسلوب.[37] وسنجد فيما بعد أن لقوة الأسلوب مدخلاً كبيراً في إثارة العواطف ووضوح المعاني. والأديب قد يستطيع أن ينقل إلى سامعيه ومعانيه, ولكن لا يستطيع أن ينقل عواطفه ومشاعرة إلا بقوة الأسلوب.

ثالثا : وتقاس العاطفة أيضاً باستمرارها وثباتها ولذلك معنيان: الأول بقاء أثرها في نفوس السامعين زمنا طويلا فتكون كالقطعة الموسيقية يسمعها السامع ثم لا تزال ترن في أدنه بعض الإنعام ويتكرر.

كذلك الشأن في الأدب, فبعض القطع الأدبية يؤثر تأثيراً وقتياً وآخر يبقى في الذاكرة طويلا. الثاني أن تكون القطعة الأدبية تثير شعوراً متجانساً متسلسلا, وبعبارة أخرى أن تكون هناك وحدة فلا ينتقل الأدبى من شعور إلى آخر من غير صلة.[38]

---

[36] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 48)

[37] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 48)

[38] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 49)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رابعا : أن تكون العواطف خصبةً عنية متنوعة وقلَّما يوهب الأديب هذه الموهبة.[39] وقد يشتهر الأديب ويعظم أمره وهو مع ذلك مفتقر إلى هذه الصفة, ونعني بها كثرة التجارب التي تجعل في استطاعته اذا تعرّض لنوع من العاطفة أن يستوفي الكلام فيها كما يستطيع أن يتنوّع في كتابته أو شعره فيمسّ مشاعر مختلفة وهو في كلٍّ منها غزير.

خامسا : تُقوَّم أيضاً القطعة الأدبية بنوع العاطفة ودرجة رفعتها أو ضعتها,[40] وهنا يعرض أمر كثر حوله الجدل لأنّ القول بأنّ للعواطف درجات يستلزم أن هناك عواطف سامية وأخرى وضيعة. ههناك عواطف جليلة وأخرى هُزأة, وكلاهما وضع للأدب وإن كان يختلفان قيمة, وهناك عواطف نثيرها موسيقى الشعر وجناسه.

وهناك مشاعر تثيرها معاني الشعر وهناك أدب يثير لذة حسية كالميل إلى الخمر والنساء وما إلى ذلك, وهناك أدب أرقى يثير شعوراً أخلاقياً كالإعجاب بالبطولة واحتمال الآ لام في سبيل أعمال جليلة, وإنما يجب أن ننبه هنا إلى اننا لا نقصد بالشعور الأخلاقي المعنى الضيق الذي يفهمه الأخلاقيون من حثٍّ على الفضيلة أو نهي عن رذيلة.

[39] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 49)

[40] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 50)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني

أنواع العاطفة

في هذا الفصل تشرح الباحثة عن أنواع العاطفة ومقايسها, وبعد أن بحثت الباحثة لمحة عن المفهوم العاطفة. فتتكلم عن الأنواع العاطفة.

1. العواطف الشخصية Self Regarding Emotion

هي العواطف التى تحملنا على الدأب وراء صالحنا الخاص كالجشع أو الفرار من الميدان أو الانتقام أو المدح رجاء النوال.[41] فهذه ليست من انفعالات الأدبية السامية التى يحرص عليها النقد لأنها تحيا في دائرة ضيقة هي دائرة المنتفع ثم تحمل النفس على الأثرة والهوان, فالمدح على جميل خاص أو على إحسان نلته لايكون كالمدح الذي يتجه إلى الإحسان في ذاته أو إلى المحسن باعتباره فاضلا إنسانيًا, دون العناية بنفسى, ظفرت بشئ أولا.

وكذلك الثناء على البطولة والأمانة والوطنية مطلقاً يجد من جميع النفوس إصفاء لأنه متصل بفضيلة عامة يشترك فيها الناس جميعاً.

2. العواطف الألمية Painful Emotion

[41] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 181)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هي تثير آلام القراء وتشعرهم بما تنغّص حياتهم ويكدر صفوها كالحسد والسخط واليأس والظلم ونحوها لأن وظيفة الأدب الرفيع يغلب عليها التهذيب النفسى.[42] وإذاعة السرور لا البؤس والتبرم, ولعل ذلك من وظيفة الفنون الجميلة كلها. على أن الأديب والإنسان مطلقًا لا يجب إشعار نفسه بالآلام إلا أن يكون سقيم الحس كثيب الطبع يرى الحياة شرورًا وآثاما. نقول ذلك مع اعترافنا أن هذه العواطف قوية.

وأما المقاييس التى تستعين بها نقض العاطفة الأدبية فهي خمسة مقاييس:

1. صدق العاطفة أو صحتها

ويراد بصدق العاطفة هو أن تبعث عن سبب صحيح غير زائف مصطنع حتى تكون عميقة تهب للأدب قيمة خالدة.[43] فإذا أردنا أن نقوم عاطفة في قطعة أدبية فلتنساءل: هل العاطفة التي تثيرها هذه القطعة قوية وصحيحة؟ فإذا نحن استعرضنا مثلاً عاطفة الحبّ عند مجنون ليلى أو في رواية غادة الكاميليا.

وجدناها عاطفة مائعة نشأت من عاطفة مريضة, وهذا تلمحه في كثير من شعر لزوميات أبي العلاء:

فهو شعر متشائم حزين نشأ عن العاطفة مريضة, فقد يصبّ غضبه على الدنيا وما فيها لأن إنساناً جنى على الأخلاق, أو يفضل الصخرة على الإنسان لأنّ الصخرة لا تظلم ولا تكذب.

---

[42] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 183)

[43] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 190)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

2. قوة العاطفة أو روعتها

والمراد بها أن تكون العاطفة الرزينة الهادئة أبعد أثراً وأقوى ايحاء لعمقها وأصالتها. فتكون في ذلك ابقى وأخلد.[44] فإذا عرض علينا كتاب أو قطعة أدبية تساءلنا: هل حرَّك هذا الكتاب وهذه القطعة عواطفنا وأهاجت شعورنا؟ هل وسعت نظرنا وأحيت قلبنا؟ إن كانت كذلك أدباً رفيعاً. وكلَّما كان فيها هذا المعنى واضحاً كانت القطعة أقرب إلى الكمال في الأدب.

يقول إمرسون "ليس للكتاب قيمة إلّا أن يوحي."[45] ويجب أن يعلم أنه من المستخيل أن تجد مقياساً عاماً للعواطف المختلفة, فهناك عواطف حنان وعواطف جلال وعواطف جمال وعواطف إعحاب وعواطف كره وغير ذلك.

3. ثبات العاطفة أو استمرارها

والمقاييس للعاطفة الأدبية هي ثبات العاطفة والمراد به استمرار سلطانها على نفس المنشئ مادام يشعر أو يكتب أو يخطب لتبقى القوة شائعة في فصول الأثر الأدبى كله لا تدهب حرارتها.[46]

---

[44] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 193)

[45] أحمد أمين. *النقد الأدبي*. جروت دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م. (ص 47)

[46] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 197)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وبهذا يشعر القارئ أو السامع ببقاء المستوى العاطفى على روعته مهما تختلف درجته باختلاف الفقرات والأبيات.

4. تنوع العاطفة أو شمولها

والمراد بتناوع العاطفة أو شمولها هو الحماسة أو الحب أو الإعجاب أو الإجلال في الشعر والنثر.[47]

5. سمو العاطفة أو درجتها

وأخيراً, يعتمد النقد الأدبى على درجة العاطفة من حيث سموها أو ضعتها وأول ما يتراءى ذلك هذا الفرق بين الإعجاب الذي نسحه لجمال الأسلوب من صفاء العبارة وجمال الوزن وروعة الخيال.[48]

فمن المعروف أن هناك انفعالا ينشأ عن طريق الحواس الظاهرة كالسمع والبصر فيترك في الخيال الذاكرة لذة حسية, وآخر يتجاوز هذا الحواس إلى الايحاء وإثارة معان تتصل بهذه المشاهد فهو انفعال أسمى لهذا العواطف الروحية السامية. فقال الشايب "أن العواطف المعنوية أسمى من العواطف الحسية اذ تتناول الحق والفضائل والأعمال المجيدة من كل ما يقوِّى صلتنا بالحياة.[49]

---

[47] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 203)

[48] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 203)

[49] أحمد الشايب. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م. (ص 204-205)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وخلاصة القول إن المقاييس التى تستعين بها نقض العاطفة الأدبية هي, صدق العاطفة أو صحتها, قوة العاطفة أو روعتها, ثبات العاطفة أو إستمرارها, تنوع العاطفة أو شمو لها, سمو العاطفة أو درجتها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

في هذا الباب تبحث عن العاطفة الأدبية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأدب النفسى), ويتكون هذا الباب عن الفصلين وهما:

- **الفصل الأول**: تحليل العواطف الشخصية في رواية "الفضيلة" ونماذجها

1. الفرح

"وقالت لأمها:

سيهب الله ابنتك نعمة الفضيلة والعفة فتحيا حياة سعيدة هانئة, فقدت السعادة إلا منذ اليوم الذي انحرفت فيه عن طريق الفضيلة". [50]

التعبير فرح مرغريت عندما هيلين ولدت طفلة جميلة كأنها النجم اللامح في سطوعه وإشراقه. الطفلة هي سعيدة هيلين في حياتها بعد أن فقدت ذلك الزوج الكريم الذي كان موضع آمالها ووجهة حياتها. اسمها فرجيني.

[50] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 31)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

2. المدح

"من هم؟

كان جواب المجيب:

...إنهم قوم طيبون وكفى, كشجرات البنفسج المختبئة بين لفائف الأدغال ينشق الناس طيبها ويحمدون عرفها, وإن لم يعرفوا مكانها". [51]

التعبير مدح سكان عن الإشادة لأسرة هيلين ومرغريت الخاص بول وفرجيني بعد في سبيل مساعدة زنجية مسكينة. الرغم من كانت الناس البيض الذين يخشون ولكن هؤلاء طيبون ورحماء, فأحبت القريب والبعيد والمحسن والمسيء وعظفت على الناس جميعاً, من تمت إليه بصلة ومن لا تمت إليه بشيء. ثم اخبار بأدبها ولطفها وكرمها انتشر لتلك الأسرة الكريمة بين سكان تلك الجزيرة ذكر عطر.

3. الرجاء

"دعيني أعيش بجانبك يا أماه.....

وبجانب بول ومرغريت ودومينج وماري وعلى مقربة من شويهاتي وأعنزي....." [52]

---

[51] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 65)

[52] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 107)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عندما وصلت سفينة من فرنسا تحمل كتاباً لهيلين من عمتها ثرية ثراء ومتكبرة تقول لها فيه أنها قد بلغت السن التي تحتاج فيها إلى قلب رحيم من قلوب أهلها. فإن حال دون ذلك حائل أرسلت إليها ابنتها بدلاً منها لتكون بجانبها في ساعتها الأخيرة وأن توصي لفرجيني بجميع ثروتها من بعدها. ولكن رفض فيرجيني، وتمنى العيش مع جميع الأسرة لأنها لا تستطيع أن تعيش بين قوم لا تعرفهم ولا تفهم.

4. الحب

"ما لفرجيني حزينة مكتئبة لا تضيء الابتسامات ثغرها كما كانت تضيئه من قبل؟!

ما لها واجمة صفراء تمشي مطرقة, وتجلس واهنة,....." [53]

التعبير حب ذلك لأن قلبها قد خفق الخفقة الأولى, والحب إذا خالط قلب الفتاة لأول عهدها به نقلها من حياة السرور والبهجة إلى حياة الهموم والأكدار. قد تحولت في قلب فرجيني وبول إلى حب.

[53] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 91)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

5. الدأب

"وكان بول وهو في الثالثة عشرة من عمره كأنه في الخامسة عشرة قوة ونشاطاً وهمة وعزيمة وذكاء وفطنة, فكان لا يمل العمل نهاره و لا ليله....."[54]

كأنما كان يشعر في نفسه أنه مسؤول عن هذه القفرة الموحشة أن يحيلها إلى جنة فيحاء من جنان الأرض فلا بد له أن يعمل حتى يصل إلى الغاية التي يريدها.

بعد أن حلّلتْ الباحثة في البيان السابق فتقول إن العواطف الشخصية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي هي الفرح والمدح والرجاء والحب والدأب.

- **الفصل الثاني**: تحليل العواطف الألمية في رواية "الفضيلة" ونماذجها

[54] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 66)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

1. الخوف

"فاصفر وجه الحاكم, وشعر برعدة شديدة في جسمه.

إلا أنه تجلد واستمسك, وصاح:

سأنقذها, ولو كان في ذلك حياتي." [55]

ذاك يوم شيخ الزنجي يدعو دي لابور دنيه حاكماً على الجزيرة الموريس لمساعدة السفينة تحمل فيرجيني قبل هبوبها, وقال له: فإن لم تفعلوا فانفضوا أيديكم منها إلى الأبد. منذ دي لابور دنيه خوف وأمر الحاكم بإعداد زورق لنجدتها لأن لبس الجو حلة غريبة لا عهد له بمثلها من قبل. وأقبلت طيور البحر من كل صوب هاربة إلى البر ومتلأ الجو بفحيح الأفحيح الأفاعي وطنين البعوض وزمجرة الوحوش.

2. الذم

"فقد كتبت إليها عمتها تؤنبها وتقرعها تقريعاً مؤلماً مهيناً, وتشمت بها وبمصريها, وتقول لها: هذا جزاء تمردك وعصيانك وخروجك عن أهلك وقومك وانقيادك إلى شهوتك....." [56]

---

[55] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 159)

[56] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 44-45)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التعبير ذم عمتها هيلين في فرنسا عندما كتبت إلى تلك العمة القاسية كتاباً طويلاً أفضت إليها فيه بخواطر نفسها ووساوس قلبها ولكن أفكارها فنقمت عليها أشد النقمة لاتصالها بذلك الفتى الفقير الذي اختيارته زوجاً لها, واعتبرت حادثتها هذه نبكة من أعظم النكبات, التي حلت بها وبأسرتها, فأبت أن تغفرلها زلتها. وأن تمدلها يد المعونة عندما عزمت على السفر إلى هذه الجزيرة, واستهانت بدموعها وآلامها وضراعتها ومناشدتها.

3. الحزن

"فرفعت فرجيني رأسها إليها فإذا دمعة رقراقة تتلألأ في عينيها ونطقت بتلك الكلمة التي عجزت عن أن تنطق بها قبل اليوم فقالت:
((وكيف لي بترك بول يا أماه؟))".[57]

التعبير حزن فرجيني لأنها سوف ودّع بول في مدة طويلة في فرنسا مع عمتها, أمها فيرجيني تريد أن تعيش سعيدة, انها أمها لا يريد أن أراها حياتها معانة مثل نفسها. وقال إلى فرجيني: "وكوني غداً عكاز شيخوختي وعماد حياتي ومعينتي على دهري."

4. التعجب

[57] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 107)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"ولقد لبثت زمناً طويلاً أكتب إليك الكتاب بعد الكتلب,

ثم أنتظر رده فلا يرد إلى شيء, وكنت أعجب لذلك كل العجب." [58]

مرت ثلاثة أعوام, ولم يرد على هيلين كتاب من ابنتها ولا من عمتها. انها تكتب كثرة إليها ثم تعلم من عهد قريب انها لم تصلها. فرجيني تكون تعجب ولكن حتى يعلم منذ أيام قلائل أن الوصيفة التي يعتمد عليها في حمل كتبي إلى البريد كانت تحملها إلى عمة فتقرؤها وتمزقها.

5. الظلم

"وأنني أعيش كما تعيش النبتة الغريبة في أرض غير أرضها, ومناخ غير مناخها فهي صائرة إلى الذبول والاضمحلال....." [59]

منذ تعيش مع عمتها ثراية ثراء ومتكبرة, فرجيني لم يطبق بشكل جيد. لا ينبغي فرجيني المكان لا يجد نأمة فيها ولا حركة ولا أنساً ولا اغتباطاً ولا تجد حولها تلك القلوب الطيبة الرحيمة التي التي وألفتها وأحببتها. فيرجيني هي كل تفعل لإدارة والأمر أمها التي ليست ما تطيق

[58]مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 133)

[59] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 134)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البقاء ساعة واحدة. كما هيلين حزين وتريد لأطفالها على العيش سعادة في الجزيرة من تعيش مع عمتها ثراية ثراء ومتكبرة.

6. الكره

"ولقد سألتني عمّي حين وقفت بين يديها بصوت خشن جاف لا تجول في أديمه قطرة واحدة من الرحمة:
ماذا تعلمت في صغري؟" .[60]

التعبير كره عمتها فرجيني عندما عرفت أنها لم تعلم شيئاً حتى القراءة والكتابة. وكل شيء من عمتها منها لها تعلم أنواع العلوم ينبغي أن تفعلها. فيرجيني أصبح الاكتئاب بالقواعد, ولها لا فائدة فيه وفرجيني لأنها ولم لأنال الحظوة في عيوهم, على أن عمتها تعنى بها عناية كبرى وتبذل في سبيل راحتها وتيسير جميع وحجاتها مالاً كثيراً. فقد قنعت من عيشها بما قسم الله لها, ولم تطلب مزيداً, ورضيت من حياتها بهذه العلالة القليلة التي تتعلل بها, فاراحمت نفسها من هموم المطامع ومتاعبها.

7. اليأس

[60] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 131)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"وما أتم كلمته حتى صعقت فرجيني وهتفت بكلمتها التي كانت ترددها دائماً:

آه يا رب لم لم تجعل طريق الخير سهلاً ليناً كطريق الشر!؟" .[61]

التعبير يأس فرجيني بعد في سبيل مساعدة زنجية مسكنة آبقة, ثم فرجيني وبول طلب العفو إلى سيدها و السيد تعهد أن يعفو عن زنجية ولكن بعد فرجيني تذهاب أن أمر بشدها إلى بعض الأشجار عارية, وظل يجلدها بسوطه حتى تناثر لحمها وتدفق دمها.

8. الغضب

"أما بول فقد عصفت في رأسه عاصفة الغضب وظل يضرب الأرض بقدميه ويشير بيديه متهدداً متوعداً لا يعلم من يهد....."[62]

التعبير غضب بول عندما نفسه هذا المنظر المخزن, لأن هيلين تحصل على رسالة من عمتها. فقد كتبت إليها عمتها تؤنبها وتقرعها تقريعاً مؤلماً مهيناً, وتشمت بها وبمصريها. هناك غضب في الأسرة أرسل أخيرا بول لم يتلق.

---

[61] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 59)

[62] مصطفى لطفي المنفلوطي. *الفضيلة*. سورية: دار الشرق العربي, 1923. (ص 47)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بعد أن حلّلتْ الباحثة في البيان السابق فتقول إن العواطف الألمية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي هي الخوف والذم والحزن والتعجب والظلم والكره واليأس والغضب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

الخاتمة

بعد ما بحث الباحثة في هذه الرسالة تحت العنوان **العاطفة الأدبية في الرواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة علم الأدب النفسى)** سوف تأخذ منها الاستنبطات كما يلي:

أ. الاستنبطات

1) الفضيلة هي رواية كانت بالفرنسية وكتبها الكاتب الفرنسي برناردين دي سان بيير من أدباء القرن التاسع وكتبت في العام ١٧٨٨م بعنوان "paul et virginie" ثم ترجمها المنفلوطي إلي اللغة العربية بعنوان "الفضيلة" في السنة 1923. لأنه يريد أن يبرّز أفضلية الصفة الطبيعية التى يتّصف بها أبطالها لاسِيَمًا بول وفرجينى الذي يكون له أثر قويّ لشعب فرنسا.
2) وكانت مضمون الروية "الفضيلة" هي نقي النفوس تنتعش في رعاية الطبيعة في الأفريقية (جزيرة موريس), الظروف الباطنية في القصة هي قناعة. وأما الحالة الاجتماعية في القصة فهي من العزلة كإنسان فقير

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من اصحاب الثورة والمكان, وهذه القصة هي قصة واقعية وتقديرها جيد جدا.

3) العاطفة هي أعمال نفسية التى تظهر في الإنسان أو يجئ في حال سرور أو حب أو حزن أو كره أوغضب أو صبر أو خوف وغير ذلك.

4) وكانت العاطفة الأدبية في الرواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي من ناحية العواطف الشخصية هي الفرح والمدح والرجاء والحب والدأب. وأمّا وجود العاطفة الأدبية في الروية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي من ناحية العواطف الألمية في رواية "الفضيلة" لمصطفى لطفي المنفلوطي هي الخوف والذم والحزن والتعجب والظلم والكره واليأس والغضب.

ب. الاقتراحات

الحمد لله والشكر لله وبتوفيقه وعونه نستطيع الباحثة أن تنتهي من بحث هذه الرسالة الجامعية تحت إشراف الأستاذ الدكتوراندوس الحاج نور موفيد الماجستير.

ترجو الباحثة من الله تعالى النفع لنفسها ولكل من سواها بهذه الرسالة, وما زالت هذه الرسالة بعيدة عن الكمال ولا تخلو عن النقصان والأخطاء,

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولذلك ترجو الباحثة من القراء أن يتكرموا بتقديم الملاحظات والإصلاحات الرشيدة والانتقادات البنّاة.

وأخيرا ترجو من الله تعالى أن يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولا حسنا ونافعة للباحثة والإخوان المسلمين والأخوات المسلمات في فهم اللغة العربية ودراستها والحمد لله رب العالمين.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية

أمين, أحمد. *النقد الأدبي*. بيروت_لبنان: دار الكتاب العربي. ط. 4, 1967 م.

أنيس, إبرهيم. *المعجم الوسيط الجزء الأول*. مصر: دار المعارف, مايو ١٩٧٢ م.

التونجي, محمد. *المعجم المفصل في الأدب الجزء الثاني*. بيروت: دار الكتب العلمية. ط. 3, مجهول السنة.

الزيات, أحمد حسن. *تاريخ الأدب العربي*. بيروت_لبنان: دار الثفاقة, مجهول سنة.

سلام, محمد زغلول. *النقد العربي الحديث*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المسرية, مجهول المدينة والسنة.

الشياب, أحمد. *أصول النقد الأدبي*. القاهرة: مكتبة المنهضة المصرية. ط. ٧, ١٩٦٣ م.

مراد, يوسوف. *مبادئ العلم النفس العام*. القاهرة: دار المعارف المطبعة السابعة, مجهول السنة.

معلوف, لويس. *المنجد في اللغة*. بيروت_لبنان: دار المشرق, ١٩٩٢ م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المنفلوطي, مصطفى لطفي. *الفضيلة أو بول وفرجيني*. سورية: دار الشرق العربي, 1923.

النور, جبر عبد. *المعجم الأدبي*. بيروت: دار العلمي للملايين. ١٩٨٤ م.

وهبه, مجدي. *معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب*. بيروت: مكتبة لبنان, ١٩٨٤ م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع الإندونسية

Ahmadi, Abu. *Psikologi Umum (Edisi Revisi)*. Semarang: PT. Bina Ilmu Offset, Januari 1982.

Anwar, Choirul . *Risalah Jiwa, Madah Duka dari Lembah Tandus* (Terjemahan Novel *Al-fadhiilah au Buul wa Farjiini)*. Yoyakarta: Fajar Pustaka Baru, Januari 2002.

Gazali. *Ilmu Jiwa*. Jakarta: Ganako, September 1953.

http://www.al-mostafa.com

Woeryo, Kasmiran. *Pengantar Psikologi Umum*. Surabaya: Usaha Nasional, 1982.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id